

ХУДОЖНІЙ ПЕРЕКЛАД (ЛІТЕРАТУРА)

Виконавець: Віта Галушка

Мовна пара: Російська — Українська

Напрямок: Художня література / Есеїстика / Блоги

Кейс: Переклад уривку художнього оповідання

Завдання: Виконати літературний переклад описового фрагмента тексту, зберігши атмосферу, авторський стиль та емоційне забарвлення оригіналу.

Вихідний текст (RU)

Переклад (UA)

Утро в старом саду

Ранок у старому саду

Туман медленно сползал к реке, обнажая
мокрые от росы ветви яблонь.

Туман повільно сповзав до річки, оголюючи
мокрі від роси віти яблунь.

Старый дом казался заброшенным, но в окне
внезапно мелькнул теплый свет свечи.

Старий будинок здався покинутим, аж
раптом у вікні майнуло тепле світло свічки.

Шелест листвы напоминал шепот давно забытых
друзей.

Шелест листя нагадував шепіт давно забутих
друзів.

Хотелось верить, что за этой дверью нас ждет
нечто удивительное.

Хотілося вірити, що за цими дверима на нас
чекає щось дивовижне.

Особенности работы:

- Відмова від кальки:** Замість російського «внезапно мелькнул» використано колоритне українське «майнуло».
- Милозвучність:** Дотримано правил чергування прийменників (у/в) та сполучників (і/та/й) для створення плавного ритму тексту.
- Стилістика:** Використано слово «віти» замість «гілки» для надання тексту більш поетичного звучання.